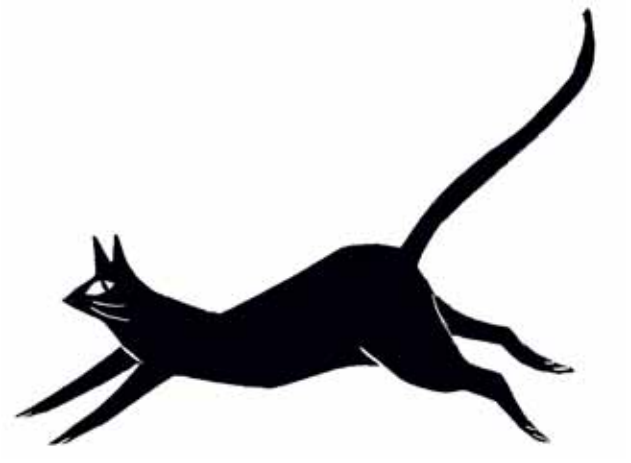
Катя Алвеш родилась в Коимбре (Португалия), выросла в Швейцарии, работала в разных сферах, в том числе продавцом в книжном магазине, журналистом, редактором на радио и телевидении. В настоящий момент работает редактором детской литературы, пишет детские романы и радиопьесы. Живёт с семьёй в Цюрихе.

От всего сердца благодарю
Роману Кюнфер за деликатную редактуру
и Пьера Тоше за дружеские советы.
Катя Алвеш



Copyright:
Die Rache der schwarzen Katze und andere Sagen aus der Schweiz
edited and retold by Katja Alves
@ 2019 NordSüd Verlag AG, CH-8050 Zurich/Switzerland

и другие сказки Швейцарии

В ПЕРЕСКАЗЕ КАТИ АЛВЕШ

ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО
АЛЬБИНЫ БОЯРКИНОЙ, ВЕРОНИКИ КРИЧЕВСКОЙ
И ЮЛИИ ШЕСТОВСКИХ

Санкт-Петербург
«БХВ-Петербург»
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕЩЕРА ГНОМОВ С. 8
Аргау

ПРИЗРАК АЛЬПИЙСКОЙ ХИЖИНЫ С. 12
Швиц

ЧЁРТОВ МОСТ С. 18
Ури

КОРОЛЬ КАРЛ И ЗМЕЯ С. 24
Цюрих

ИГРА В КЕГЛИ С. 30
Граубюнден

ЧЁРТ И ВО́РОНЫ С. 36
Нижний Валлис

ДОМОВОЙ С. 40
Аппенцель

ПРОКЛЯТИЕ БЛЮЕМЛИЗАЛЬПА С. 44
Берн

СВЕТЛЯЧКИ С. 48
Тичино

ЗЛАЯ МАЧЕХА В УЩЕЛЬЕ ЭНЦИЛОХ С. 52
Люцерн

ДОНАТ В ГРОТЕ ФЕЙ С. 56
Во

ДОБРАЯ ДУША ДРОВОСЕКА С. 62
Золотурн

БАЗЕЛЬСКИЙ ОБОРОТЕНЬ С. 68
Базель

КОЗЕЛ И ЧЁРТ С. 74
Граубюнден

СВАТОВСТВО ГНОМА С. 78
Цуг

ЛЮБОВНЫЕ ЧАРЫ С. 84
Ури

КОРАБЛЬ-ПРИЗРАК С. 88
Женева

ЩЕДРЫЕ ГНОМЫ С. 94
Санкт-Галлен

ПРОПАВШЕЕ ДИТЯ С. 98
Граубюнден

ВУИВРА — КОРОЛЕВА ЗМЕЙ С. 104
Юра

МЕСТЬ ЧЁРНОЙ КОШКИ С. 108
Обвальден

САД ВРЕНЕЛИ С. 112
Гларус

ДВЕНАДЦАТЬ КОРОВ НА ОЗЕРЕ ОРИЛЬО С. 118
Тичино

Аргау

ПЕЩЕРА ГНОМОВ

Иллюстрации
Рахель Мессерли

Посреди леса между Бремгартеном и Воленом возвышаются два огромных валуна. Эти камни, словно крыша, соединяет ещё одна гигантская глыба. Год за годом валуны всё глубже врастают в землю. Но когда-то между ними был вход в подземную пещеру. В этой пещере жили гномы.

Крохотные создания по всей округе славились своим приветливым нравом и добродушием. И люди часто заглядывали сюда, чтобы позвать их. Потому что каждый раз, когда весёлые гномы выходили из пещеры, они тотчас начинали танцевать и радостно кувыркаться, а в награду получали разные овощи. Особенно гномы любили капусту и свёклу. Так бы всё и продолжалось, но однажды туда забрели два нахальных мальчишки.

— Послушай, вот бы сейчас подразнить этих гномов, — сказал один.

— Зачем? — спросил второй, он был не таким сообразительным, как его друг.

— Да это же весело! — воскликнул первый. — Посмотрим, будут ли они танцевать, когда мы бросим камни в пещеру.

— А ещё, давай их хлопушками напугаем! — задорно крикнул другой и полез в карман.

Наглецы стали бросать камни в пещеру, но никто не выходил, и тогда они кинули хлопушки.

Сначала было тихо, но потом гномы отчаянно заголосили и принялись ругаться на чём свет стоит. Мальчишки испугались и убежали без оглядки.

Бедные гномы, не переставая, горевали три дня и три ночи. А потом исчезли. Наверное, покинули этот лес навсегда.

Но если кто-нибудь сумеет, задержав дыхание, обежать вокруг валунов семь раз, то гномы появятся снова. Не верите? Попробуйте сами!

Швиц

ПРИЗРАК АЛЬПИЙСКОЙ ХИЖИНЫ

Иллюстрации
Леа Гросс

Жил да был в Муотатале храбрый крестьянин. Все невзгоды и печали он преодолевал благодаря своему весёлому и доброму нраву. У него было стадо коров и хижина в Альпах, где ему помогал верный работник по имени Франц.

Однажды вечером после тяжких трудов крестьянин сидел перед домом и наслаждался заслуженным отдыхом. Неторопливо он попивал молоко из кружки. Но удовольствие было недолгим. Жуткий крик пронзил тишину.

— Спасииите! Помогииите! На помощь, скорее!

Франц кубарем летел с горного пастбища, будто за ним гналась тысяча чертей.

Лицо его было бледным, как сыр, а глаза округлились от страха.

— Хозяин, послушайте, там наверху бесчинствует жуткий призрак! — заголосил работник.

— Успокойся, Франц, и расскажи, что случилось. Тебя овод укусил или ты на солнце перегрелся? — спросил крестьянин.

Но перепуганный работник, казалось, не мог найти слов, чтобы описать тот ужас, который ему пришлось пережить. Он только вымолвил, что никакая сила в мире не заставит его снова подняться в горы.

Не успел крестьянин толком расспросить Франца, как того уже и след простыл.

История о чудовищном призраке с быстротой молнии облетела весь Муотаталь. И, конечно, скоро уже ни один пастух не соглашался пасти коров на зловещих альпийских лугах. Так что крестьянину ничего не оставалось, как самому присматривать за стадом. Сперва всё шло хорошо. Но потом вдруг коровы начали метаться по всему пастбищу и громко мычать.

«Ну и ну!.. С чего это они взбеленились?» — удивился крестьянин и растерянно посмотрел по сторонам, но нигде ничего страшного не увидел.

«Ладно, — решил он. — Если тут действительно бродит призрак, который гоняет по лугу моих прекрасных коров, то лучше, пожалуй, спрятать их в хлеву, пока он не исчезнет. Коров я и в стойлах смогу прокормить».

Уверенной походкой крестьянин вышел на луг, чтобы собрать коров в стадо.

— Иди сюда, Роза... Эмилия... Берта... Ида! Давай, Анна, малышка! — приговаривал он.

Но стоило коровам оказаться в хлеву, как они снова разволновались и начали беситься. Они рвались с цепей, которыми их привязал крестьянин, и продолжали истошно реветь, не желая есть сено.

Крестьянин, однако, не терял терпения и решил немного подождать.

Он устроился в каморке рядом с хлевом, думая вздремнуть. Но вскоре из-под крыши донёсся такой грохот, что сон как рукой